

Aguirre, C. (2019). *Gramática y enseñanza de español. Los aspectos más relevantes del aprendizaje de español. Punto y Coma, Habla con Eñe.*

Jesús A. Meza Morales
Investigador independiente

Gramática y enseñanza de español. Los aspectos más relevantes del aprendizaje de español es producto del esfuerzo que por años su autora ha dedicado al estudio y a la enseñanza del español a extranjeros. Carmen Aguirre, profesora que se autodefine como alguien con amplio bagaje y conocimiento tanto de los problemas que tienen los estudiantes como de líneas de investigación científica específicas del área y la realización de análisis comparativos de L1 y L2, compila en esta publicación las principales dificultades gramaticales con las que se encuentran los estudiantes no nativos de español. El texto es una herramienta útil para el trabajo en el aula en tanto que presenta una *gramática para estudiantes* que bien sirve para la consulta de los profesores, para ejercicios en el aula, para resolverlos de manera independiente y, por supuesto, para los estudiantes de niveles medios y avanzados que busquen despejar las dudas más frecuentes de forma autónoma.

El libro fue publicado por la editorial española Habla con Eñe, especializada en enseñanza de español para extranjeros, como un número especial de la revista *Punto y Coma*. Tratándose de una editorial no muy grande, conviene resaltar el valor de su impulso y el aporte que hace para esta área de estudio.

Cuenta con seis apartados: Las clases de palabras; Sintaxis y usos verbales; Morfología; Léxico: Normativa y Discurso. Al final se agrega un apartado muy interesante sobre *Conjugación del verbo en español* así como las *Soluciones a las actividades* de cada apartado. La información se presenta prescriptivamente pero describe cada caso con explicaciones claras, sencillas y profundas. Cabe resaltar que la justificación de la obra se centra en los aspectos gramaticales que necesitan una atención especial en el aprendizaje de español, considerando dichos aspectos como aquellos que a los estudiantes, afirma la autora en el prólogo,

les resultan más difíciles de dominar (...) Los usos de *ser* y *estar*, la alternancia entre indicativo y subjuntivo en los distintos tipos de oraciones, los verbos que rigen determinadas preposiciones, perfecto frente a imperfecto, cuando hablamos del pasado y los usos de las preposiciones *por* y *para* son solo algunos de los 29 temas presentados y estructurados .

No obstante la diversidad lingüística de nuestra lengua, hay poca información panhispánica.

Para la realización de esta reseña entrevisté a la profesora Aguirre, y sobre el panhispanismo reconoce lo siguiente:

veo que debía haber dicho algo de esto en la introducción, pero era algo que daba por sentado, que la gramática descriptiva y normativa es algo común a todas las variantes del español, salvo algunos casos especiales como el voseo, del que se habla en el libro. Es verdad que hay variantes que son leístas, o que no usan el pretérito perfecto y lo sustituyen por el indefinido, pero creo que esto no se debe presentar en un libro de las características del mío porque sería confundir al estudiante. [Aun así,] creo que hubiese estado bien añadir algo sobre la utilización de los pronombres personales en los distintos lugares de España e Hispanoamérica. Utilización de tú, usted, vosotros, vos, etc.

Parte del valor de la obra se basa en que las explicaciones se ofrecen deductivamente y de esta manera se presentan aspectos generales primero y luego cuestiones más específicas. El libro está destinado a los estudiantes que ya han superado el A2, aunque también ofrece aclaraciones a un estudiante de C1. Otro aspecto valioso de esta publicación es que cada tema ofrece una batería de preguntas que, aunque esencialmente son ejercicios de completar oraciones, en conjunto resultan eficaces para el aprendizaje autodidacta, como complemento para la clase, o como consulta rápida. Cabe destacar la colaboración de Jorge Nuzhdin, Claudio Lo Fiego, Esther Barros y Teresa Rodríguez Ramalle.

A la pregunta "¿por qué dice en el Prólogo que su libro *se centra en los aspectos gramaticales que necesitan una atención especial en el aprendizaje de español*"?, la autora responde que

son los aspectos gramaticales que les resultan, digamos, difíciles a las personas que estudian español. Es un libro un poco particular que no recoge lo que podríamos llamar *toda la gramática del español*, sino aquellos aspectos en los que el estudiante va a tener problemas. Por ejemplo, el uso del subjuntivo en las distintas estructuras oracionales se trata a lo largo de más de 60 páginas, sin embargo no hablamos de la formación del plural porque eso no representa ningún problema. El español tiene una gramática que le[s] resulta complicada a los estudiantes en algunos aspectos, y son en esos aspectos en los que incide el libro: la alternancia perfecto / imperfecto en el pasado, los sufijos formadores de palabras, que en español son complicadísimos porque son muchos los sufijos que compiten haciendo una misma función... También le dedicamos una parte importante del libro al discurso, a la utilización de los marcadores discursivos, que es algo que no es habitual en los libros de gramática y que es fundamental para dominar los aspectos más comunicativos de la lengua.

En la entrevista con Aguirre quedó claro que el libro va dirigido a estudiantes que, preferentemente, ya tienen un nivel medio de español y probablemente conocimiento de una segunda lengua pero, según ella explica,

no es necesario que hablen más de una lengua previamente, aunque todos sabemos que cuantas más lenguas previas conoce el alumno, más sencillo le resultará. Si el estudiante conoce alguna otra lengua románica, la gramática del español será más sencilla para ellos. Pero el libro contiene todas las explicaciones necesarias para una persona que venga de una gramática muy distinta y menos complicada que la nuestra. Alguien que venga del inglés, o de gramáticas y morfologías mucho más simples todavía, como el chino.

La gramática se presenta con algunas pinceladas interculturales, aunque esto no se trata de manera profunda ni directa, a pesar de que la editorial Habla con Eñe sostiene que los aspectos culturales son justamente a los que les dan mayor prioridad.

Las variedades lingüísticas de la lengua española no se atienden, ni en lo relativo a la pronunciación ni al léxico. Hay un apartado al final del libro sobre el voseo, en vista de que, como sostuvo la autora en entrevista, esta “es la diferencia fundamental que se da en la morfosintaxis, en concreto en la conjugación verbal. En gramática, las normas del español están unificadas en lo que se considera el español culto o el español estándar. Y es a eso a lo que nos atenemos fundamentalmente en el libro”.

Uno de los aspectos que llama la atención es que en la página 52 se utilizan dos nomenclaturas que podrían generar confusión. No obstante, al consultarlo con la autora, ella consideró que el

pretérito y pasado son sinónimos en gramática. El tiempo es pasado, y por eso hablo del pasado en la explicación general, pero después cuando hablamos de las formas verbales (pretérito imperfecto, pretérito perfecto, etc.) tenemos que usar la palabra *pretérito* porque es así como se llaman. Yo creo que el alumno de nivel B ya conoce esta nomenclatura y no le va a crear ningún problema porque ya sabe que el pretérito es el pasado.

Otra de las preguntas hechas a Aguirre es: “¿Qué podría decirle a quien le critique que las actividades son muy estructuralistas y que debería haberse propuesto ejercicios más comunicativos?”, a lo que responde:

Pues le daría la razón. En principio, la idea era poner ejercicios que pueda el alumno ver en las soluciones si están bien o mal hechos, y ejercicios que traten de fijar las estructuras y los usos gramaticales. Pero estaría muy bien ampliar con ejercicios más abiertos de tipo comunicativo que tendría necesariamente que revisar un profesor. Creo que es una buena idea que pongamos este tipo de ejercicios en la página web para que el profesor que lo use en clase pueda hacer también ejercicios más comunicativos.

Volviendo al tema de las nomenclaturas confusas, en la página 212 habla de *marcadores* y *conectores* y los clasifica. Para la autora esta propuesta es clásica, y ha sido tomada del artículo de María Antonia Martín Zorraquino y José Portolés Lázaro, “Los marcadores del discurso”, que forma parte del libro *Gramática*

descriptiva de la lengua española, publicado por Espasa Calpe en 1999. Aguirre explica que:

Ellos son verdaderos expertos en esta materia y hacen una presentación descriptiva muy buena de los marcadores, donde los conectores se presentan como un tipo especial de marcadores que nos ayudan a encontrar las deducciones lógicas que se dan entre las distintas partes del discurso.

No es, por tanto, una propuesta especialmente novedosa, sino bastante clásica. Al respecto, Aguirre abunda que “en el libro yo no he tratado de hacer nada diferente, sino de explicar la gramática de una forma clara y sencilla, dentro de la complicación intrínseca de los distintos aspectos. El libro intenta ser una gramática descriptiva”. La autora espera, y lo considera un reto, que sea un libro de utilidad para los profesores que tienen que presentar y explicar los distintos temas gramaticales en las aulas de español. También desea que el libro pueda ser utilizado por alumnos que ya no acuden a clases, pero que tienen problemas con determinadas estructuras, para que las entiendan y puedan fijar los distintos usos.

La primera edición de *Gramática y enseñanza de español. Los aspectos más relevantes del aprendizaje de español* es un esfuerzo centrado en los aspectos lingüísticos antes que en los interculturales. A pesar de esto, deja en evidencia que hay mucho por hacer para encontrar una forma de superar la tradición de enseñar basándose en las estructuras gramaticales; es un aporte sobre todo útil para despejar dudas y es un interesante resumen de los principales problemas a los que se enfrentan los aprendientes.

Decires es una publicación editada en línea y de libre acceso alojada en www.revistadecires.cepe.unam.mx del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM. Ciudad Universitaria, primer semestre 2021.